

浙 江 大 学

二〇〇三年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 翻译与写作 (俄) 编号 336

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

一、俄译汉 (50分)

ЛЮБОВЬ К ПРОФЕССИИ

(1) Все лучшее на Земле создано любовью к своему делу, своей профессии. В народе говорят: хорошая работа два века живет. Живет и дольше, нередко многие тысячелетия. Если не в материальном своем выражении, то в людской благодарности и памяти. Во все времена, у всех народов превыше всего ценились искусство в ремеслах, умение и профессиональное мастерство.

(2) В наш век — век машин, автоматки, массовых профессий и коллективных трудовых процессов — мастерство отдельного человека не теряет своего значения.

Современное производство — стоит ли человек у конвейера, автомата, трудится ли на сложнейших машинах — не только не снижает требований к профессионализму, а, наоборот, во много раз их умножает, более того — делает высочайшее мастерство работника, его ответственность за качество своего труда обязательным и единственным условием, одинаково важным как для коллектива и общества в целом, так и для него самого.

(3) Каждый член общества несет ответственность перед другими за свою работу. И именно в современном производстве в условиях коллективного труда резко возрастает роль каждого в трудовом процессе, а понятие профессионализма все теснее сливается с понятием гражданственности, честности, ответственности человека за свой труд, его качество, надежность. А надежность может быть обеспечена только универсальным мастерством, квалифицированной работой, опирающейся на все завоевания новейшей техники и культуры.

(4) Профессия — трудовая основа человеческой личности, ее нравственная опора. Эта нравственная опора и есть ключ к творческому потенциалу, человеческому достоинству, к счастью и смыслу жизни. Любить свою профессию — значит вкладывать в свое дело всю душу, добираться до его тайн, быть хозяином, а не просто равнодушным исполнителем.

(5) В нашей стране тысячи выдающихся мастеров-профессионалов, миллионы новаторов, передовиков. Это люди, которые посвятили жизнь избранному делу, стали в нем первыми авторитетами. Они в совершенстве владеют своей профессией, находятся в постоянном поиске.

(6) Перестройка предоставляет каждому поистине огромные возможности для выявления дарований, практического применения способностей и талантов. Требования к специалистам возросли. И тот, кто не сделает строгой ревизии своего мышления, не оценит критически уровень своего мастерства, тот рискует отстать.

(7) Любовь к своей профессии, полное знание избранного дела становятся ныне не просто добрым пожеланием или личным делом человека, а объективной необходимостью. Ибо высший профессионализм сегодня требует не только должной квалификации работника в его «узкой» сфере, но и включения всего творческого потенциала личности в общий трудовой процесс, ответственности за результаты работы, за «марку», профессиональный класс всего коллектива.

①ремесло 手艺 ②конвейер 传送装置, 传送带 ③ревизия 检查
④рисковать 冒险 ⑤потенциал 潜力, 潜能

二、汉译俄 (50分)

大学时代, 命运使具有不同气质、不同生活方式及不同体质的一年级学生生活在同一个寝室里。每个学生都有自己的性格、自己的习惯。一个人可以在灯下入睡, 边听音乐边学习, 而另一个人可能由此而倍受折磨, 感到烦躁。同一个房间里的生活应当从日常交往中的相互尊重开始。遵守统一的作息制度就是应在同一时间就寝, 在同一时间起床。这样有助于保护神经系统并形成友好的关系。按时并且正确的就餐是很重要的, 不要不吃早饭就去上课, 应该多吃乳制品和蔬菜。不应偏爱甜食和烧烤食品。每天淋浴或用冷水擦身都颇有益处。休息多半应是积极的。这就是说, 应有规律地从事体育运动。只有拥有健康的体魄, 才能在学业中取得好成绩, 成为出色的专家。

您随便问一个中国人, 中国哪座城市人口最多? 他会毫不犹豫、脱口而说出上海。这正如常言所说, 是每个小学生都知道的常识。

但如果问, 世上有摩天大楼吗, 如果有, 哪儿最多? 这个问题就有点复杂了。请您相信, 这个问题可不是每个人都会回答, 大概只有某个专家或“中国通”才能够解答。

原来中国有摩天大楼, 而且数目远远超过一百座, 上面提到的上海如今就有“亚洲的曼哈顿”之称。

三、写作 (不少于 300 个俄语词) (50 分)

У человека должна быть красивая душа